

Die Projektteilnehmer über die Städtepartnerschaft Hamburg – St. Petersburg

Города-партнеры

Гамбург и Петербург отметили пятидесятилетие партнерских отношений. Что же было достигнуто за это время?

Ну, во-первых, на сегодняшний день Германия является основным торговым партнером России. Две эти державы являют собой сегодня прочный симбиоз на основе товарно-денежных отношений и взаимной выгоды – Германия со своей стороны заинтересована в природных богатствах России, а Россия – в немецких технических новшествах и точных механизмах.

Развитие торговых отношений привело и к развитию дипломатических отношений и совместным действиям в мировой политике. Гамбург и Питер сотрудничают также и как города-порты.

Но для того, чтобы немецко-русские отношения развивались и в будущем, важно проводить работы не только в сфере экономики и политики, культуры. Но главным достижением партнерских отношений является возможность для многих людей участвовать в международных обменах и установить личные контакты.

Мы считаем, нам очень повезло, что мы можем участвовать в совместных немецко-российских проектах и школьных обменах.

Во-первых, мы смогли расширить свой кругозор: побывали в разных городах Германии, посетили музеи, полюбовались на местные памятники культуры, театр. Это помогло нам понять немецкий менталитет, да и просто мы получили от этого удовольствие.

Во-вторых, мы совершенствовали свою немецкую речь: общение с носителем языка – лучшая практика!

К тому же, мы смогли увидеть свою родную страну со стороны. Помимо того, что мы сравнили Россию с Германией, мы узнавали мнение о нашей стране у немецких школьников и их родителей... Кое-что нас очень удивляло!

И, наконец, мы нашли новых друзей в Гамбурге! Мы общались не только с немецкими школьниками, но и с их родителями и получали большое удовольствие от этого общения. Мы увидели, какие немцы приветливые, гостеприимные, дружелюбные. Вместе с ними мы провели незабываемые недели: ходили в кафе, боулинг, друг к другу в гости, вообще веселились! И на этом наше общение не закончилось! Сейчас мы с удовольствием общаемся с ними по Интернету. Мы очень рады, что, благодаря международным проектам, в которых принимает участие наша школа, мы нашли себе таких замечательных друзей!!! И это, наверное, самое главное!

Горбунова Ксения, Русанова Ольга.

Partnerstädte

Hamburg und Petersburg feierten die 50jährige Partnerschaft. Was wurde in dieser Zeit erreicht? Deutschland ist heutzutage der wichtigste Handelspartner Russlands. Die beiden Mächte leben in einer Gemeinschaft, die auf wirtschaftlichen Beziehungen und dem gemeinsamen Nutzen basiert – Deutschland ist von seiner Seite aus an den Naturschätzen Russlands interessiert und Russland an den deutschen technischen Neuheiten und dem Know how.

Die Entwicklung der Handelsbeziehung führte zur Entwicklung der diplomatischen Beziehungen und zu gemeinsamem Handeln im Bereich der Weltpolitik. Hamburg und Petersburg arbeiten auch als Hafenstädte zusammen.

Damit sich die deutsch-russischen Beziehungen weiterhin so gut entwickeln, ist es wichtig, nicht nur im Bereich der Ökonomie, Politik und Kultur zusammen zu arbeiten. Die wichtigste Errungenschaft der partnerschaftlichen Beziehungen ist für viele Jugendliche die Möglichkeit, an internationalen Projekten teilzunehmen und persönliche Kontakte zu knüpfen.

Wir glauben, dass wir viel Glück haben, weil wir an den gemeinsamen deutsch-russischen Projekten und schulischen Austauschen teilnehmen.

Erstens konnten wir unseren Horizont erweitern: Wir waren in verschiedenen Städten Deutschlands, besuchten Museen, genossen die dortigen Denkmäler der Kultur und die Theater. Dadurch haben wir die deutsche Mentalität kennen gelernt und hatten dabei auch unseren Spaß.

Zweitens verbesserten wir unsere Deutschkenntnisse: Die Kommunikation mit Einheimischen ist die beste Praxis!

Außerdem konnten wir unser eigenes Land von einer anderen Seite betrachten. Dadurch, dass wir Deutschland mit Russland verglichen haben, haben wir die Meinung der Deutschen über unser Land erfahren. Einiges hat uns sehr überrascht!

Und letztendlich haben wir neue Freunde in Hamburg gefunden! Wir kommunizierten nicht nur mit den deutschen Schülern, sondern auch mit ihren Eltern und es war sehr interessant. Die Deutschen sind sehr freundlich, aufgeschlossen und gastfreundlich. Wir haben ganz viele tolle Wochen zusammen verbracht: Wir waren im Café, zum Bowling, haben uns gegenseitig besucht und haben viel zusammen gelacht! Damit ist es aber noch längst nicht zu Ende. Wir pflegen unsere Kontakte über Internet. Wir sind sehr froh, dass wir durch diese internationalen Projekte, an denen unsere Schule teilnimmt, so viele tolle Freunde gefunden haben!!! Das ist uns wahrscheinlich das Wichtigste!

*Ksenja Gorbunowa, Olga Rusanowa
Übersetzt von: Katja Gordeeva und Shirley Wendt*



Unsere Eindrücke von der Partnerschaft zwischen Hamburg und St. Petersburg

Uns hat die Partnerschaft schon viel gegeben.

Wir haben durch Schüleraustausch, Theaterkooperationsprojekte und dieses Projekt viele neue unvergessliche Erfahrungen gesammelt.

Zudem wurden viele neue Freundschaften geknüpft.

Wir erhoffen uns von der Partnerschaft auch in der Zukunft viele Vorteile, weil durch die Beziehungen zwischen Hamburg und

St. Petersburg viele Jobangebote ermöglicht werden (z.B. im Handel, Tourismus etc.).

Da wir jetzt schon viele Kontakte knüpfen konnten und viele Erfahrungen mit der Partnerstadt gesammelt haben, haben wir später vielleicht bessere berufliche Perspektiven, z.B. in Firmen, die mit Russland kooperieren.

Es ist schön, in ein vermeintlich fremdes Land zu kommen und dort Freunde zu haben.

Die Städtepartnerschaft trägt dazu bei, den Frieden zwischen den Ländern zu sichern.

Der Kulturaustausch lässt uns die Menschen in anderen Ländern besser kennen und verstehen lernen. Obwohl die Politik unserer beiden Länder sich zum Teil stark unterscheidet, gibt es nicht zuletzt dank der Städtepartnerschaft zwischen Hamburg und St. Petersburg vielfältige Möglichkeiten des Austauschs.



Участники проекта о партнёрстве Гамбург – Ст. Петербург

Stimmen aus dem Abschlussgespräch zu dem Städtepartnerschaftsprojekt am 31.08.2007

Jetzt verstehe ich besser, welche Kräfte die Leute aufbringen mussten, damit solche Austausche möglich sind. *Ksenia*

Vorher haben wir es als selbstverständlich hingenommen, dass Austausche stattfinden, jetzt kennen wir auch die Hintergründe, warum das alles möglich ist. *Jana*

Das Projekt hat vor allem unsere Freundschaften weiter verbessert, die sich über Jahre durch Austauschprojekte entwickelt haben. Bei der Arbeit am Projekt lernt man sich gegenseitig am besten kennen. *Shirley*

Für mich war es wichtig, durch das Projekt die Freundschaften zu verbessern, die Sprache besser zu lernen und die deutsche Kultur besser kennen zu lernen. *Veronika*

Ich möchte später Russisch beruflich nutzen, möglichst in St. Petersburg. Dort gibt es viele Hamburger Firmen, und dort würde ich gerne arbeiten. *Jana*



Мнения участников проекта, высказанные на заключительном заседании по подведению итогов 31.08.2007

Теперь я лучше представляю себе, сколько усилий приложили люди для того, чтобы такие обмены могли состояться. *Ксения*

До этого мы принимали школьные обмены, как само собой разумеющееся, теперь мы знаем, почему это всё стало возможным, чего это стоило. *Яна*

Прежде всего проект укрепил нашу дружбу, которая развивается из года в год благодаря школьным обменам. Работая над проектом, еще лучше узнаешь друг друга. *Ширли*

Для меня было важно, что работа над проектом помогала нам укреплять нашу дружбу, улучшать знания немецкого языка и ближе знакомиться с немецкой культурой. *Вероника*

Я хотела бы в дальнейшем использовать русский язык в моей будущей профессии, возможно в Санкт – Петербурге. Там есть много гамбургских фирм, где я могла бы успешно работать. *Яна*